

2011年英语翻译资格考试应考复习攻略口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022_2011_E5_B9_B4_E8_8B_B1_c95_645639.htm 2011年英语翻译资格考试应考复习攻略：一、英翻历年考题题型汇总、二、热门话题总结、三、今后英翻学习备考方向、四、英翻历年真题回放。 一、英翻历年考题题型汇总(2007年-2010年) 07年5月：英汉对话 题型：体育 主题：中外大学生体育运动 英译汉 题型：外交 主题：英国官员发展对华关系 汉译英 题型：环境 主题：治理城市空气污染 07年11月：英汉对话 题型：体育 主题：奥运会 英译汉 题型：环境 主题：能源气候与经济发展 汉译英 题型：外交 主题：中国官员出访邻国 08年5月：英汉对话 题型：商务 主题：网上购物 英译汉 题型：外交 主题：中英关系百考试题论坛 汉译英 题型：政治 主题：中国官员在新年招待会上的讲话 08年11月：英汉对话 题型：金融 主题：外国银行在华开展业务 英译汉 题型：金融 主题：世界银行官员有关城市化发展 汉译英 题型：商务 主题：玩具展览 09年5月：英汉对话 题型：外交 主题：中美建交30周年 英译汉 题型：金融 主题：金融危机 汉译英 题型：政治 主题：中国官员在某国际会议上的讲话 09年11月：英汉对话 题型：文教 主题：博物馆管理 英译汉 题型：商务 主题：广告 汉译英 题型：经济 主题：中英经济关系的讲话 2010年5月：英汉对话 题型：民生 主题：提高水价 英译汉 题型：商务 主题：美国微软公司 汉译英 题型：文教 主题：农民工子女教育现状 二、热门话题总结(2007年-2010年) (一)时事：共出现6次 1).体育(2次) 2).中美建交30周年(1次) 3).经济危机(1次) 4).国际会议(1次) 5).民生话

题(1次) 应考复习建议：时事话题的出题原则将越来越偏向于一些较为容易被人所忽视的话题。(二)与政治外交有关的话题：共出现6次(三)与经济、金融、商务有关的话题：共出现7次(四)与外交有关的话题：共出现7次，其中3次考中英关系，1次考中美关系 通过以上数据，复习时应注意：1、政治、经济、外交为必考题目。2、重大时事必考(如奥运会、经济危机、中美建交30周年)。3、其他时事内容具有前瞻性：如环境气候问题(07年11月)、民生问题(10年5月)。4、考题更偏重于国际、中央或北京地区重大时事，如外交部长杨洁篪在亚欧首脑会议的讲话、中国官员在新年招待会上的讲话、世博会。5、2010年考试全新热门话题：民生。三、今后英翻学习备考方向1、平时多关注国际政治、经济、外交大事，积累重要表达和词汇2、全方面、多方位了解国际和国内重大时事，熟练掌握双语表达能力3、了解国际、国内时事最新动向，避免出现容易被忽略的次热点问题4、英译汉和汉译英近三次考试越来越呈现停顿次数变少的趋势，停顿次数越少，对言语预测、短期记忆和口译笔记等技巧的要求越高。停顿次数越多，对快速反应和口齿伶俐等技巧的要求越高。对于考生而言，需加强短期记忆、口译笔记、演讲规律预测和口语表达等方面的练习。5、在绝大多数年份，数字口译的整体比重依然很高。因此，广大学员必须加强数字口译训练。四、英翻历年真题回放(一)考题关联性 例1：1、 And that reminds me of another cool popular sport developed in France.(2007年5月) 2、 I often remind my colleagues of the importance of learning from the past.(2008年11月) 3、 这让我想起我们昨天谈到的一个为期五天的研讨会。(2009年11月) 例2：

1、您认为过去几年中国金融体系渐进的改革开放的特点是什么? (2008年11月) 2、中国将遵循积极稳妥、循序渐进的方针，继续推进金融业对外开放。(2009年11月) 例3：1、它的目的就是要让社会各阶层人士更加关注城市空气污染的问题。(2007年5月) 2、The successful museum engages in dialogue with its community and ensures that it is accessible to all sections of that community. (2009年11月) 例4：1、China is already a pioneer in building this new economic model.(2007年11月) 2、我们公司在玩具生产领域居领先地位。(2008年11月) 例5：1、我最近看到某些媒体报道说，一些大公司的雇员为了远离本市的空气污染宁愿去中西部、内陆省份空气比较清新的城市工作。(2007年5月) 2、结果标明，绝大多数农民工的子女在初中毕业后不上高中，而是选择上职高或找工作。(2010年5月) 例6：1、我那时候太小，不记得什么了，北京当时是什么样?(2009年5月) 2、首先，大多数农民工的收入太低，不足以支付孩子的高等教育。(2010年5月) 例7：1、China has provided foreign banks with many new opportunities to expand operations in the country. (2008年11月) 2、我们也希望英方为中资金融机构在英国拓展业务提供更多便利。(2009年11月) (二) 陷阱重重 选词：1、现在，城市里的体育运动越来越流行。很多人都参加像长走、跑步这样的运动。(2007年5月) 2、I know you are an amateur climber. But I wonder how that works in metropolitan Beijing. How did you manage your time? (2007年5月) 3、And the internet provides a rich source of information about brands and retail channels to help us for the final purchase decision. (2008年11月) 应避免出现死译、直译、译语语无伦次等。(

三) 中文特色表达 1、对于各位，我们不仅可以在价格上做让步，而且会提供优厚的佣金。这是我们做生意的原则。(2008年11月) 2、我们将继续实行积极的财政政策和适度宽松的货币政策。(2009年5月) 3、这个徽标的创意来自中国结。(2009年11月) 学员要做到：勤于思考、敢于解释。(四) 英文生词 1、In other words, the resources available to us are already stretched to the limit. (2007年11月) 2、You know, France just experienced a bumper e-Christmas. Internet shopping soared almost 50% during the ten weeks run-up to Christmas. (2008年5月) 学员要做到：敢于根据上下文大胆判断、预测生词含义，做到自圆其说。(五)、译文高于原文 1、Just look around you, the city is filled with skyscrapers, jammed with cars and is the home of many international businesses. (2009年5月) 环顾四周，你会发现这个城市高楼林立、车水马龙，已俨然成为国际企业设立总部的首选。 2、An American city called Greensberg in Kansas, has formed a partnership in Sichuan 's Miangzhu city to build their communities using green technologies. (2009年5月) 编辑推荐：
#0000ff>2010年下半年口译笔译考试成绩查询 #0000ff>2010年下半年翻译资格(水平)考试试题及答案首发 #0000ff>2011年二、三级翻译专业资格(水平)考试时间安排 #0000ff>2011年二、三级翻译专业资格(水平)考试考试报名时间通知 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com